

രാമചരിതം: നൂറ്റിഏഴാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സൗമ്യ ദാസൻ



രാമചരിതം: നൂറ്റിഏഴാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സൗമ്യ ദാസൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Soumya Dasan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Ravana killing Jatayu while the monkeys watch from below as Ravana then carries Sita off the Lanka](#), a painting by Unknown author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിപ്പൂഴാം പടലം

സംഗ്രഹം

മണ്ഡോദരിയുടെ വിലാപം അവസാനിക്കുന്നത് ഈ പടലത്തിലാണ്. തുടൻ്റ് രാവണൻ്റെ ശരീരം ദഹിപ്പിക്കുന്നതിനായി രാമൻ രാവണൻ്റെ അനുജനായ വിഭീഷണനു നൽകുന്ന നിർദ്ദേശങ്ങളും ഈ പടലത്തിൽ വിഷയമായി വരുന്നു.

പാട്ട് 1

ഒഴിവതു വൈരം നിമ്മിലൂക്ക
വനടൈയതെൻറേ-
യെഴിലൊട്ടുമിളയൻ കുപകരു
ണനുമരചർ മറ്റും
അഴുതു മാതീചനും വിഴ്ന്തവിരതം
കനമീരന്ത
പഴിയെ നീ പഴിത്തുന്നനായ്
വരുത്തിന കരുമം മന്നാ.

മണ്ഡോദരിയുടെ വിലാപം തുടരുന്നു. “രാവണനേക്കാൾ ശക്തി രാമനാണെന്ന് പരോക്ഷമായി പറഞ്ഞ് നിങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള വൈരം ഒഴിയണമെന്ന് സ്നേഹം നിറഞ്ഞ അനിയനായ കുംഭകർണ്ണനും മറ്റു രാജാക്കൻമാരും കരഞ്ഞുകൊണ്ട് മാതീചനും പറഞ്ഞത് നീ കേട്ടില്ല. ഇത് നീ സ്വയം ഇരുന്നവാങ്ങിയ കർമ്മമാണ് നാഥാ.”

കുറിപ്പ്

എഴിലൊട്ടു — പരോക്ഷമായി
അഴുതു — കരഞ്ഞു

പാട്ട് 2

വരുത്തിനതാരിവണ്ണം മായമോ
മനത്തുൾവതു
കരുത്ത തന്താവമൊന്ന
കലർത്തു നീ കിടന്തമൂലം
ഉരത്തിൽ വന്തണൈന്തപോതെ
ന്നുണർച്ചിയും കുറെന്തമൂലം
കരുത്തുചേർ കനാവോ
യാനിക്കാണുന്നതിലങ്കെ മന്നാ.

“ആരാണിങ്ങനെ ഈ ഗതി നിനക്കു വരുത്തിയത്. മനസ്സിൽ വന്ന വ്യാമോഹമാണോ? താറുമാറായി നീ കിടക്കുന്നതു കണ്ടുണ്ടായ സന്താപം കൊണ്ടും നിന്റെ നെഞ്ചിൽ വന്നു വീണപ്പോൾ എന്റെ ബോധം മറഞ്ഞതുകൊണ്ടും കാണുന്ന വലിയൊരു സ്വപ്നമാണോ ഇത്, ലക്ഷ്യശ്വരാ?”

കുറിപ്പ്

മനത്തുൾ — മനസ്സിൽ
കലൈത്തു — താറുമാറായി
ഉരത്തിൽ — നെഞ്ചിൽ
ഉണർച്ചി — ബോധം

പാട്ട് 3

ഇലങ്കൈമന്നവനുടെ മാർവിടത്തുൾ
വീഴ്ന്തെഴുതുളുട-
പ്പുലമ്പിയപ്പരിചോരോൻറേ
പുണർമൂലമടവാർ ചുഴ-
ക്കലയ്ന്തമെയ്യടയ്യ മണ്ടോതരി
കരലൊലികൾ ചാല-
യുലൈതു മോകം പൊരുന്തി
മെല്ലടകിനാളേ.

ലങ്കാധിപൻ്റെ മാറിടത്തിൽ വീണം ഉടൻ എഴുന്നേറ്റും ഓരോന്ന് പുലമ്പിക്കൊണ്ട്, തമ്മിലുരുമ്മുന്ന മൂലയുള്ള (സുന്ദരികളായ) സ്ത്രീകളാൽ ചുറ്റപ്പെട്ടു നിന്ന, തളർന്ന ശരീരമുള്ള മണ്ഡോദരിയുടെ കരച്ചിലുകൾ കറഞ്ഞു. ബോധം മയങ്ങി മെല്ലെ മെല്ലെ അടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

മടവ — സ്ത്രീകൾ
കലഞ്ഞ — തളർന്ന
പൊരുന്തി — മയങ്ങി

പാട്ട് 4

അടകിനനേരം മറ്റുള്ളരുവൈയ
രടുത്തടുത്തു
നടത്തുകൈത്തലങ്കളാലേ തരം
തരം മുറയിനോടും
കടന്തവർമോകമുള്ളും കലങ്കി
മെയുലത്തു മേന്മേൽ
തുടകിനാർ മുറയേ നീളച്ചൊ
ല്ലൊഴിന്തേതുമൊൻറും.

മണ്ഡോദരിയുടെ കരച്ചിൽ അടങ്ങിയപ്പോൾ മറ്റുള്ള സ്ത്രീകൾ അടുത്തടുത്ത് ഇരുന്ന് കൂട്ടം കൂട്ടമായി അലമുറയിട്ടുകൊണ്ട് രാവണൻ്റെ ശരീരത്തെ കൈത്തലങ്ങളാൽ തടുത്തു പിടിച്ച് മോഹമടക്കി, ഉള്ളും കലങ്ങി അങ്ങോട്ടുമിങ്ങോട്ടും ഉലഞ്ഞ് യാതൊന്നും പറയാതെ ഏറെ നേരം മുറവിളികൂട്ടി.

കുറിപ്പ്

അരുവൈ — സ്ത്രീകൾ
കടിത്തു — അടക്കി

പാട്ട് 5

ഒൻറനന്തരമുറ്റനാനയിർ
പിരിന്തരക്കർകോനെ
ഇൻറ നിൻ തമയൻതന്നെ
എരിമിച്ചൈയിട്ടു നീറ്റി-
ച്ചെൻറ നിരാടി നല്ലിത്തെളി
വെഴുമുതകും മറ്റും
നൻറ നൽക്കരുമമെല്ലാം
നടത്തുകെന്നരചർകോമാൻ.

മരണപ്പെട്ട ജേഷ്ടന്റെ (രാവണൻ്റെ) ശരീരത്തെ ദഹിപ്പിച്ച ശേഷം കുളിച്ച് ഉദകക്രിയകളും മറ്റും നൽകി വേണ്ട കർമ്മമെല്ലാം നടത്തുക എന്ന് രാമൻ നിർബന്ധമായി രാവണൻ്റെ അനുജനായ വിഭീഷണനനോട് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തമയൻ — ജ്യേഷ്ഠൻ
ഉറഞ്ഞാൻ — നിർബന്ധമായി പറഞ്ഞു

പാട്ട് 6

നടത്തുവാനരിയനോ യാൻ
നല്ലനല്ലവനതിർക്കു-
മടുത്തവയല്ലൊ ചെയ്വതരിയ
മാമുനിവരോടും
ഇടച്ചലേ തൊഴിൽകളെല്ലാമി
മയവരോടുമെല്ലാം
കുടിക്കറയിവനെന്മേടം കൂറിന
നിലങ്കെ മന്നൻ.

ഉദക കർമ്മങ്ങൾ നടത്താൻ ഞാൻ കടപ്പെട്ടവനാണോ? അതിനു അവൻ യോഗ്യനല്ല. ശ്രേഷ്ഠരായ മാമുനിമാരേയും ദേവൻമാരേയും ഉപദ്രവിക്കുന്നവനായ ഇവൻ (രാവണൻ) കലത്തിന് കളങ്കമാണ് എന്ന് ലങ്കാമന്നനായ വിഭീഷണൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉരിയനോ — കടപ്പെട്ടവനോ
നല്ലൻ — യോഗ്യൻ
കുടിക്കറ — കലകളങ്കം

പാട്ട് 7

മന്നർകോനളിച്ചെയ്ക്കാൻ
മതികെടു തവങ്കളാലേ
മുന്നമേ വരങ്കൾകൊണ്ടാൻ
മുറ്റവും വിരിഞ്ചനോടും
പിന്നയേഴുലകുമാണ്ടാൻ
പെരിപ്പമേയവനുടേ ചൊൽ
തന്നെയാർ പഴിക്കുമൻറു
തരാതലത്തിടെയുരൈപ്പോർ.

രാമൻ പറഞ്ഞു: അത്യധികമായ തപസ്സുകളാൽ ആദ്യം ബ്രഹ്മാവിനോട് ഏറെ വരങ്ങൾ വാങ്ങി ഏഴുലകും ഭരിച്ചവനാണ് രാവണൻ. അവൻ്റെ കീർത്തി വലിയതാണ്. അക്കാലത്ത് അവനെ എതിർക്കുന്നവരിൽ ആരു രക്ഷപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്?

കുറിപ്പ്

മതി കെടും — അത്യധികമായ
വിരിഞ്ചൻ — ബ്രഹ്മാവ്

പാട്ട് 8

ഉരൈക്കലാമതിർക്കു മീതൊൻറു
തകവാർചെടയോൻ കൺകൾ-
ക്കരിക്കനും മതിയും തീയുമായിന
മായനമ്പിൽ
ഇരിപ്പതിനുള്ള തേതാനിവനുടെ
യുള്ളമെൻറാൽ
ഉരൈപ്പതാരിവനുടേ ചൊൽക്കൊൻറിനും
പിഴൈയുണ്ടെൻറേ.

അതിനുമേലെ ഒന്നു പറയാം. ഉദകം വാർ ജടയിൽ വഹിക്കുന്നവനും കണ്ണുകൾ സൂര്യനും ചന്ദ്രനും തീയും ആയിട്ടുള്ളവനുമായ ശിവൻ സന്തോഷപൂർവ്വം ഇരിക്കുന്നതിനുള്ളതു തന്നെയാണ് അവൻ്റെ ഉള്ളം. അതിനാൽ ഇവൻ്റെ ചൊല്ലിനു പിഴയുണ്ടെന്ന് ആരു പറയും?

കുറിപ്പ്

ഉതകവാർചെടയോൻ — ശിവൻ
അരിക്കൻ — സൂര്യൻ
മതി — ചന്ദ്രൻ

പാട്ട് 9

പിഴ മുഴത്തവനിൽ വൈരം
പെരുകിനതവനെ വെൻറ-
ലഴിയുമേറഴിവവൻ കീഴാകിലു
മാകയാൽ നി-
യൊഴിവുതു പകൈപിടിത്ത
തുറ്റവരോടും കൂട-
ത്തൊഴിലവന്നടുത്തവണ്ണം
തുടങ്കുക ചടകിനാലേ.

കുറ്റം മുഴുത്തവനിൽ വൈരം ഏറ്റുന്നത് (മുൻകാലത്ത് ഏറെ നാശങ്ങൾ അവൻ ചെയ്താലും) അവനെ ജയിച്ചു കഴിഞ്ഞാൽ ഇല്ലാതാകും. അതുകൊണ്ട് നീ പക കൊണ്ടത് ഒഴിയണം. സ്വന്തക്കാരോട് പക പിടിക്കുന്നത് യോജിക്കാത്ത പ്രവൃത്തിയാണ്. അവനു യോജിച്ച വിധം ചടങ്ങുകൾ തുടങ്ങുക.

കുറിപ്പ്

പിഴ മുഴുത്തവൻ — കുറ്റം ഏറിയവൻ
ഏറെ അഴിവു — നാശം
അടുത്തവണ്ണം — യോജിച്ച വിധം

പാട്ട് 10

ചടകിനാലുടലം നിറ്റിത്തമയനു
ക്കുതകും നൽകി-
ത്തടം കിളർകൊങ്കൈനല്ലാർ
തുയരവും മുറൈയും പോക്കി
വെടിന്തവരന്തകാ നീ വേണ്ടു
മൊൺടൊഴിൽകളും ചെയ്-
തിടംകിളർ നകരിപുവാനിപ്പൊഴു
തുഴറുകെൻറാൻ.

ചടങ്ങിനനുസരിച്ച് ഉടലും ചുട്ടു ജ്യേഷ്ഠൻ തിലോദകവും നൽകി തടമൂലകളുള്ള സ്ത്രീകളുടെ ദുഃഖവും മുറവിളിയും മാറ്റി, ശത്രുക്കൾക്ക് കാലനായിട്ടുള്ളവനേ, നീ വേണ്ടുന്ന നല്ല പ്രവർത്തികളും ചെയ്ത്, വിസ്തൃതമായ നഗരിയെ പുകാനായി ഇപ്പോൾ ഉഴറുക എന്നു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തടം — കുന്നു പോലെ ഉയർന്ന
വേണ്ടുമൊൺ — വേണ്ടുന്ന
ഇടം കിളർ — വിസ്തൃതമായ

പാട്ട് 11

എൻറതു വേന്തനനമ്പോടിയ
മ്പവേയിലകു പുക്ക
നിൻറതിൽ നല്ലനല്ല
നിചാചരരോടുളുട-
ച്ചെൻറിരാവണനുടമ്പേത്തെരുതെര
നിരൈത്തുച്ചുഴ്ന്ത-
ങ്ങൊൻറിന മടവാർമോക
മൊത്തനനിലങ്കമന്നൻ.

എന്നിങ്ങനെ രാമൻ സ്നേഹപൂർവ്വം പറയവേ, ലങ്കയിൽ ചെന്ന് അവിടെ നിന്നതിൽ നല്ലവരായ നിശാചരരോടു കൂടെ ചെന്ന് രാവണൻ്റെ ഉടൽ പട്ടടയിൽ വച്ചു. അവിടെ ചുറ്റും നിന്നിരുന്ന സ്ത്രീകളുടെ മയക്കം ലങ്കാധിപൻ ഒതുക്കി.

കുറിപ്പ്

ഇയമ്പവേ — പറയവേ
നിരൈത്തു — നിരത്തി
ഒത്തനൻ — ഒതുക്കി

ഡോ. സൗമ്യ ദാസൻ

അസി. പ്രൊഫസർ, മലയാള വി
ഭാഗം, തിരുവിതാംകൂർ ദേവസ്വം
ബോർഡ് കോളേജ്, തലയോലപ്പ
റമ്പ്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.